

E 现代医院 英语情景会话

ENGLISH 主编 戴九龙 高蕾
Modern Hospital Situational Conversation



军事医学科学出版社

现代医院英语情景会话

主 编 戴九龙 高 蕾

军事医学科学出版社
· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

现代医院英语情景会话/戴九龙,高蕾主编.

-北京:军事医学科学出版社,2007.4

ISBN 978 - 7 - 80121 - 800 - 1

I. 现… II. ①戴… ②高… III. 医学 - 英语 -
口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 045934 号

出 版:军事医学科学出版社

地 址:北京市海淀区太平路 27 号

邮 编:100850

联系电话:发行部:(010)63801284

63800294

编辑部:(010)66884418,86702315,86702759

86703183,86702802

传 真:(010)63801284

网 址:<http://www.mmsp.cn>

印 装:三河市佳星印装有限公司

发 行:新华书店

开 本:787mm × 1092mm 1/32

印 张:13.375

字 数:220 千字

版 次:2007 年 4 月第 1 版

印 次:2007 年 4 月第 1 次

定 价:26.00 元

本社图书凡缺、损、倒、脱页者,本社发行部负责调换

内 容 提 要

编者曾在国外学习工作多年,深感国内医务人员专业英语水平之局限。本书从一般用语、临床会话、对外交流等几个方面详细地介绍了地道的医院常用英语,每一个情景对话都介绍了几种不同的表达方式,附录介绍了医院常用的词汇、短语和缩略语,以便读者举一反三。本书便于医务人员结合工作学习现代医院英语,也是医学生出国进修、工作的必备宝典。

现代医院英语情景会话

主 编 戴九龙 高 蕾

副主编 谢晓燕 沈 嫿 陕雪梅 高 菲

编写人员(按姓氏拼音排序)

蔡丽珊(广州中医药大学第二附属医院)

戴九龙(广州中医药大学第二附属医院)

高 菲(大连民族学院外国语言文化学院)

高 蕾(广州中医药大学第二附属医院)

黄春旺(广州市第八人民医院)

刘柯兵(广州中医药大学第一附属医院)

南清振(南方医科大学南方医院)

冉鹏程(广州中医药大学第二附属医院)

陕雪梅(兰州商学院外语学院)

沈 嫿(广州中医药大学第二附属医院)

万豫尧(广州中医药大学第二附属医院)

伍 倩(广州中医药大学第二附属医院)

谢小冬(兰州大学基础医学院)

谢晓燕(广州中医药大学第二附属医院)

张建兴(广州中医药大学第二附属医院)

张文奕(甘肃中医学院公共课教学部)

前 言

随着国际交流的日益频繁,越来越多的外国人士在我国经商、旅游、居住,仅在广州,外国人的数量就在30万左右。这种现状带来的结果是外国人士的医疗需求日常化。同时,“走出去,请进来”,医学界的国际交流也越来越多。因此,掌握一门国际化的语言对于广大医护人员或者医学生来说,是一种实实在在的需要。英语当然是首选。

国内有相当多医学院早就开设了专业英语,但课时数较少,且主要以培养阅读和写作能力为主,因此即使很多人打下了较好的基础,在临床工作需要时仍发现欠缺交流和沟通的能力。这是因为“自用英语”能帮助你写论文读文献,却不能像“交流英语”或“全能英语”那样帮助你 and 外国人沟通。

作者在日常工作中接触到不少来自港台、东南亚、欧美和阿拉伯国家的患者。实践证明,医患之间的直接交流比通过翻译交流更为高效。国内外的医疗机构与资源配置有很大差异,本书尽量考虑到这种差异并考虑到语言本身的特点,从一般用语、临床会话、对外交流等几个方面详细地介绍了地道的医院常用英语,每一个情景对话都介绍了几种不同的表达方式,附录介绍了医院常用的词汇、短语和缩略语,以便读者举一

反三。由于作者日常工作繁忙,加之才疏学浅,因此错漏之处难免,恳请广大读者取其精华、弃其糟粕。任何语言都是千变万化的,笔者之意在于提供一种合适用法以产生抛砖引玉的作用。如读者有更合适的用法,那当然更好。

感谢所有帮助这本书面世的人,感谢所有给予这本书尊重和支持的人。

戴九龙

2006 年冬 于花溪路 5 号

Contents

目 录

Sentences commonly used in hospital

一般常用语

Sentences frequently used by medical staff

医务人员常用语 (2)

Sentences commonly used by patients

患者常用语 (52)

Introduction of the department and the staff

科室及医生介绍 (73)

Registration

挂号 (79)

Discharge and admission

出入院 (85)

Calling for consultation

电话问诊 (99)

When patient is leaving hospital

出院前 (103)

Giving up

放弃治疗 (108)

目录

Contents

About death

关于死亡 (113)

Birth Certificate and Death Certificate

出生和死亡证明 (120)

Western Medicine or Traditional Chinese Medicine

中药和西药 (125)

Test & Examination

检验与检查 (128)

Conversation in clinics

临床会话

Medicine

内科

Allergic rhinitis

过敏性鼻炎 (134)

Cold and pneumonia

感冒和肺炎 (139)

Peptic ulcer

消化性溃疡 (147)

Hyperplasia of prostate

前列腺增生 (153)

Inflammation of the gums

牙龈炎 (157)

Hepatic cell carcinoma

肝细胞性肝癌 (161)

Type B hepatitis, hepatic cirrhosis, hypersplenotrophy
乙型肝炎、肝硬化、脾大 (172)

Polycystic liver and polycystic kidney
多囊肝和多囊肾 (178)

Recheck - up for polypi and hepatic cyst
复查胆囊息肉和肝囊肿 (182)

Hypertension and heart disease
高血压和心脏病 (186)

Arteriosclerosis and functional defect of venous valve
动脉硬化和静脉瓣功能不全 (191)

Coronary heart disease
冠心病 (197)

Surgery

外科

Holecystolithiasis and acute cholecystitis
胆囊结石和急性胆囊炎 (201)

Acute pancreatitis
急性胰腺炎 (208)

Fracture
骨折 (216)

Lipoma
脂肪瘤 (221)

Mammary fibroadenoma
乳腺纤维腺瘤 (225)

Breast cancer

乳腺癌 (231)

Hydrothorax

胸腔积液 (236)

Hematuria, Bladder Carcinoma

血尿、膀胱癌 (240)

Thyromegaly (adenoma)

甲状腺肿大(腺瘤) (244)

Renal Colic, Hematuria, Calculus

肾绞痛、血尿、结石 (249)

Congenital heart disease, Ventricular septal defect

先心病、室间隔缺损 (255)

Gynecology and Andrology

妇科和男科

Uterus myoma

子宫肌瘤 (260)

Dysmenorrheal & Chocolate cyst

痛经和巧克力囊肿 (268)

Barrenness, Varicocele

不孕不育、精索静脉曲张 (273)

Paediatric

儿科

Health consultation and vaccination for infant

小儿健康咨询和预防接种 (277)

Upper respiratory tract infection

上呼吸道感染 (282)

Adiposis

肥胖病 (286)

Obstetrics

产科

Consultation for early pregnancy

早孕咨询 (290)

Others

其他

Clinical Rounds

查房 (296)

Talking about approval of operation

谈论手术同意书 (300)

Euthanasia

安乐死 (304)

About the procedure of an operation

关于某项操作的过程 (308)

Comforting

安抚 (312)

Giving comfort to somebody

安慰某人 (316)

Apologizing for malpraxis

为医疗差错道歉 (320)

目录

Contents

An investigation about medical services	
医疗服务质量调查	(325)
Complaint against the medical staff	
投诉医务人员	(328)

Other things 其他事项

Consulting about the purchase of a new machine	
商议购买新机器	(333)
To receive a foreign bachelor	
接待外国学者	(339)
To be an interpreter for a foreign bachelor	
为外国学者作翻译	(344)
Searching for financial support	
寻求经济支持	(348)
Searching for subscription	
寻求捐款	(352)

Addendum 附录

Commonly used medical science vocabulary	
医学常用词汇	(356)
Vocabulary commonly used in hospital	
医院常用词汇	(396)
Abbreviated words	
医学常用缩略语	(406)



一般常用语

Sentences commonly used in hospital

医务人员常用语

Sentences frequently used by medical staff

What can I do for you?

Can/May I help you?

(Is there) anything I can do for you?

你有什么事吗 / 有什么可以为你效劳?

What's up?

What's wrong?

What happened?

What's your matter?

What's your trouble?

What's your problem?

你怎么啦 / 遇到什么麻烦了?

Please sit down.

Please take a seat.

Please seat yourself here.

请坐一会儿。

现代医院英语情景会话

Modern Hospital Situational Conversation

Please sit next to the door(window).

请靠门(窗)坐。

Please wait a few minutes.

Would you please wait a moment?

Wait here for a while (a couple of minutes).

请稍事等待。

Follow me.

This way please.

请这边走 / 请跟我来。

You got it?

Can you catch me?

Can you follow me?

Do you understand me?

Do you understand what I said?

你明白我的意思没有?

Yes, I got it.

Yes, I think so.

是的,我明白你的意思。

Sorry, I'm afraid not.

Sorry, I can't quite catch you.

一般常用语

Sentences commonly used in hospital

Sorry, could you please make it more clear?
抱歉,我不是很明白。

Pardon?

I beg your pardon.

How's that again?

再说一遍好吗?

I'm not sure.

I can't say for sure.

It's hard to say exactly.

It's beyond my experience.

It is hard to say exactly what's wrong.

现在很难确定 / 我从未见过此类疾病。

Forget it.

It's nothing.

That's all right.

You are welcome.

Don't mention it.

With pleasure.

It's my pleasure.

不用谢 / 不客气 / 很乐意为您效劳。